

## CONSEJO DIRECTIVO

### PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

### VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

### SECRETARIA GENERAL

Trad. Beatriz Vazquez Otero

### SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

Trad. María Beatriz Raffo

### TESORERA

Trad. Patricia Ugarte

### VOCALES

Trad. Graciela Perillo

Trad. Martha Sanz Ryan

## DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

## SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

## COLABORAN EN ESTE NUMERO

Laura Ayerza de Castilho,  
Jorge Luis Borges, Paul Claudel,  
Javier Fernández, Graham Greene,  
Carola Hermida, Dylan Thomas

## DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

## PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

## IMPRESION

Instituto Salesiano de Artes Gráficas,  
Don Bosco 4053 - Bs. As.

Ilustración de tapa: Montaje realizado con  
fotos de archivo del diario La Nación.

Registro de la propiedad intelectual:  
en trámite.

Toda reproducción parcial o completa,  
necesita la autorización expresa de la revista.

# EDITORIAL

VOCES dedica su último número de 1995 a Victoria Ocampo. La elección no es casual, ya que ella representa una cita ilustre y permanente cuando de la defensa de la traducción y de los traductores se trata.

Comienza con un *Testimonio sobre Victoria Ocampo* de Javier Fernández. Amigo y colaborador de *Sur*, recuerda cómo la conoció, sus encuentros en Villa Ocampo, la vehemencia con que emprendía sus tareas, su pluralismo y la fundamental importancia que daba a la traducción dentro de la planificación total de sus actividades culturales, que tienen en las traducciones aparecidas en la revista y la editorial *Sur* su mejor testimonio.

Laura Ayerza del Castilho, autora junto a Odile Felgine de la biografía *Victoria Ocampo, intimidades de una visionaria*, se centra fundamentalmente en las características de su personalidad y las relaciones que tuvo con la cultura francesa, que le permitieron difundir la cultura argentina más allá incluso de los propios límites de Francia (Borges es, tal vez, el mejor ejemplo).

Carola Hermida en *Victoria Ocampo, traductora* establece los alcances que tiene la traducción, en un sentido amplio, dentro de su *Autobiografía*. En ella se «traduce» la historia de un país y de una familia a partir de la memoria personal que la autora comenzó a escribir cuando tenía sesenta y dos años.

En *Laboratorio del traductor* se han seleccionado dos artículos de Victoria Ocampo en los que, desde diversas perspectivas, reflexiona acerca del hecho de traducir. Las contribuciones que forman parte de esta sección son las siguientes: «Un asunto de suma importancia, la traducción» y «Palabras francesas».

También está presente la relación fundamental y fundante entre traducción y diálogo cultural, materializada en la donación de sus casas a la UNESCO. «Diálogo de las culturas» da cuenta de ello.

El *Dossier: Victoria Ocampo, traductora* pretende dar cuenta brevemente de su actividad concreta en el campo de la traducción. En él se incluyen las siguientes traducciones: del español al francés «El poema conjetural» de Jorge Luis Borges; y los siguientes fragmentos: del inglés, *Living Room* de Graham Greene y *Under Milk Wood* de Dylan Thomas; del francés, la *Ode jubilaire* de Paul Claudel.

En *Versiones* damos una lista completa de sus textos, de sus traducciones y de los libros dedicados a estudiar su vida y obra.